

CORSO DI AGGIORNAMENTO PER INSEGNANTI DI ITALIANO L2

Denominazione della Istituzione:

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Vilnius.

Indirizzo:

Universiteto g., 5, Vilnius LT-01513, Lituania

Direttrice del Dipartimento:

Prof.ssa Nijolė Maskaliūnienė

Tema del corso:

La Didattica della L2 per adulti in chiave psico- e neurolinguistica: applicazioni al campo dell'Italiano L2 e della Traduzione da/verso l'Italiano

Sede:

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Vilnius

Calendario dei lavori:

4 - 6 giugno 2012

Periodo di svolgimento, durata (n. gg. e n. ore):

3 giorni, 18 ore

Programma del corso:

Prima giornata: Psicolinguistica e neurolinguistica del bilinguismo adulto

ore 9.00 Registrazione

ore 9.30 Apertura dei lavori, saluto delle autorità

ore 10.00 - 13.00

- Cos'è una lingua naturale
- La questione della “lateralizzazione del linguaggio”
- Acquisizione e apprendimento: l'ipotesi della soglia critica
- L'età adulta: acquisizione o apprendimento?

- Il bilinguismo adulto e lo sfaldamento della lingua
- C'è un ordine di somministrazione delle componenti della lingua? Dipende dall'età e/o dalla tipologia della lingua?
- DISCUSSIONE

ore 13.00 - 14.30 Pausa pranzo

ore 14.30 - 17.30

- Cos'è la traduzione dal punto di vista neurolinguistico, psicolinguistico, professionale, didattico
- Il modello teorico sui processi traduttivi umani per spiegare il meccanismo base della comunicazione linguistica
- DISCUSSIONE

Seconda giornata: Didattica e traduzione (Italiano L2)

ore 10.00 - 13.00

- La traduzione come fine e come mezzo
- La didattica della L2 e la traduzione (traduzione come mezzo)
- La didattica di Lingua e traduzione (traduzione come mezzo e come fine)
- Italianistica e traduzione: un approccio critico
- DISCUSSIONE

ore 13.00 - 14.30 Pausa pranzo

ore 14.30 - 17.30

- Specificità della L2 nella didattica adulta: approccio epistemologico
- L'italiano standard e le sue caratteristiche specifiche
- L'italiano nelle sue realtà diatopiche e diastratiche
- I dialetti e i *gap* dell'italiano standard
- DISCUSSIONE

Terza giornata: Didattica della traduzione (Italiano L2)

ore 10.00 - 13.00

- Il mercato della traduzione

- Etica e deontologia
- La didattica della traduzione (traduzione come fine)
- La traduzione e le tipologie testuali
- Le tipologie testuali: problemi epistemologici
- DISCUSSIONE

ore 13.00 - 14.30 Pausa pranzo

ore 14.30 - 17.30

- Didattica della traduzione letteraria dall'Italiano alla L1
- Didattica dell'interpretazione di conferenza attiva e passiva: modalità e competenze differenziate
- Didattica dell'interpretazione di trattativa
- Didattica della traduzione specializzata: i corpora
- DISCUSSIONE

ore 17.30 - 18.00 Chiusura dei lavori, consegna dei certificati.

Nomi e profilo dei formatori:

Prof.ssa Laura Salmon

Università degli Studi di Genova (<http://www.sla.unige.it/salmon.htm>)